

BELGISCHE KAMER VAN  
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

16 oktober 2015

**WETSONTWERP**

**houdende instemming met de Overeenkomst  
tussen het Koninkrijk België en de Republiek  
Korea inzake een werkvakantieprogramma,  
gedaan te Brussel op 14 april 2014**

**INHOUD**

|                                    | Blz. |
|------------------------------------|------|
| Samenvatting .....                 | 3    |
| Memorie van toelichting .....      | 4    |
| Voorontwerp .....                  | 7    |
| Advies van de Raad van State ..... | 8    |
| Wetsontwerp .....                  | 10   |
| Bijlage .....                      | 12   |

OVEREENKOMSTIG ARTIKEL 8, § 1, 4°, VAN DE WET VAN 15 DECEMBER  
2013 WERD DE IMPACTANALYSE NIET GEVRAAGD.

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS  
DE BELGIQUE

16 octobre 2015

**PROJET DE LOI**

**portant assentiment à l' Accord entre le  
Royaume de Belgique et la République de  
Corée relatif au programme vacances-travail,  
fait à Bruxelles le 14 avril 2014**

**SOMMAIRE**

|                              | Pages |
|------------------------------|-------|
| Résumé .....                 | 3     |
| Exposé des motifs .....      | 4     |
| Avant-projet .....           | 7     |
| Avis du Conseil d'État ..... | 8     |
| Projet de loi .....          | 10    |
| Annexe .....                 | 12    |

CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 8, § 1, 4°, DE LA LOI DU 15 DÉCEMBRE 2013,  
L'ANALYSE D'IMPACT N'A PAS ÉTÉ DEMANDÉE.

*De regering heeft dit wetsontwerp op 16 oktober 2015 ingediend.*

*Le gouvernement a déposé ce projet de loi le 16 octobre 2015.*

*De “goedkeuring tot drukken” werd op 22 oktober 2015 door de Kamer ontvangen.*

*Le “bon à tirer” a été reçu à la Chambre le 22 octobre 2015.*

|             |   |                                                                         |
|-------------|---|-------------------------------------------------------------------------|
| N-VA        | : | Nieuw-Vlaamse Alliantie                                                 |
| PS          | : | Parti Socialiste                                                        |
| MR          | : | Mouvement Réformateur                                                   |
| CD&V        | : | Christen-Democratisch en Vlaams                                         |
| Open Vld    | : | Open Vlaamse liberalen en democraten                                    |
| sp.a        | : | socialistische partij anders                                            |
| Ecolo-Groen | : | Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales – Groen |
| cdH         | : | centre démocrate Humaniste                                              |
| VB          | : | Vlaams Belang                                                           |
| PTB-GO!     | : | Parti du Travail de Belgique – Gauche d'Ouverture                       |
| FDF         | : | Fédéralistes Démocrates Francophones                                    |
| PP          | : | Parti Populaire                                                         |

*Afkortingen bij de nummering van de publicaties:*

|                  |                                                                                                                                           |
|------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| DOC 54 0000/000: | Parlementair document van de 54 <sup>e</sup> zittingsperiode + basisnummer en volgnummer                                                  |
| QRVA:            | Schriftelijke Vragen en Antwoorden                                                                                                        |
| CRIV:            | Voorlopige versie van het Integraal Verslag                                                                                               |
| CRABV:           | Beknopt Verslag                                                                                                                           |
| CRIV:            | Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen) |
| PLEN:            | Plenum                                                                                                                                    |
| COM:             | Commissievergadering                                                                                                                      |
| MOT:             | Moties tot besluit van interpellaties (beigekleurig papier)                                                                               |

*Abréviations dans la numérotation des publications:*

|                  |                                                                                                                                                       |
|------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| DOC 54 0000/000: | Document parlementaire de la 54 <sup>e</sup> législature, suivi du n° de base et du n° consécutif                                                     |
| QRVA:            | Questions et Réponses écrites                                                                                                                         |
| CRIV:            | Version Provisoire du Compte Rendu intégral                                                                                                           |
| CRABV:           | Compte Rendu Analytique                                                                                                                               |
| CRIV:            | Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes) |
| PLEN:            | Séance plénière                                                                                                                                       |
| COM:             | Réunion de commission                                                                                                                                 |
| MOT:             | Motions déposées en conclusion d'interpellations (papier beige)                                                                                       |

*Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers*

*Bestellingen:  
Natieplein 2  
1008 Brussel  
Tel. : 02/ 549 81 60  
Fax : 02/549 82 74  
www.dekamer.be  
e-mail : publicaties@dekamer.be*

*De publicaties worden uitsluitend gedrukt op FSC gecertificeerd papier*

*Publications officielles éditées par la Chambre des représentants*

*Commandes:  
Place de la Nation 2  
1008 Bruxelles  
Tél. : 02/ 549 81 60  
Fax : 02/549 82 74  
www.lachambre.be  
courriel : publications@lachambre.be*

*Les publications sont imprimées exclusivement sur du papier certifié FSC*

## SAMENVATTING

*Het ontwerp van instemmingswet heeft tot doel de bekrachtiging mogelijk te maken van de Overeenkomst tussen België en Zuid-Korea inzake een werkvakantieprogramma.*

*Eens deze Overeenkomst in werking zal getreden zijn, zal ze jonge Belgen (van 18 tot 30 jaar) de mogelijkheid te bieden naar Korea te reizen en jonge Koreanen, binnen dezelfde leeftijdscategorie, naar België te reizen voor een verblijf van maximum één jaar. Tijdens deze periode zullen zij de gelegenheid hebben om de levenswijze van het gastland te leren kennen. Het hoofddoel van de Overeenkomst is de begunstigden toe te laten om als vakantieganger in het land te verblijven terwijl zij de mogelijkheid hebben om hun financiële middelen aan te vullen door het verrichten van arbeid.*

*Deze Overeenkomst somt de voorwaarden op waaraan de jongeren moeten voldoen om zich voor een werkvakantieprogramma in te schrijven en beschrijft de procedure welke zij moeten volgen om het vereiste visum te verkrijgen. Zij preciseert ook welke rechten en verplichtingen van toepassing zijn op de situatie van de onderdanen van elk van de betrokken landen wanneer zij op het grondgebied verblijven van de andere Partij in het kader van het "werkvakantieprogramma".*

## RÉSUMÉ

*Le projet de loi d'assentiment a pour objet de permettre la ratification de l'Accord entre la Belgique et la Corée du Sud relatif au programme vacances-travail.*

*Dès que l'Accord entrera en vigueur, l'opportunité sera offerte à de jeunes ressortissants belges (âgés de 18 à 30 ans) de voyager en Corée et à de jeunes ressortissants coréens (répondant aux mêmes critères d'âge) de venir en Belgique pour un séjour d'une durée maximale d'un an au cours duquel ils auront l'occasion de s'imprégner du mode de vie de leur pays d'accueil. La finalité première de cet Accord est donc de permettre à ses bénéficiaires de séjourner en tant que "vacanciers" dans l'autre pays tout en ayant la possibilité éventuelle de compléter leurs ressources par l'exercice d'un travail.*

*Le texte de l'Accord énumère les conditions auxquelles les jeunes gens concernés doivent satisfaire pour pouvoir s'inscrire dans son cadre et décrit la procédure à suivre pour obtenir les visas nécessaires. Il précise également les droits et obligations régissant la situation des ressortissants de chacun des deux pays lorsqu'ils séjournent sur le territoire de l'autre partie dans le cadre de ce programme vacances-travail*

## Memorie van toelichting

DAMES EN HEREN,

De Regering heeft de eer u de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Korea inzake een “werkvakantieprogramma”, gedaan te Brussel op 14 april 2014, ter goedkeuring voor te leggen.

Het doel van deze Overeenkomst is jongeren, tussen achttien en dertig jaar oud van beide landen toe te laten naar het andere land te reizen voor een vakantie van maximum twaalf maanden, waarbij zij de gelegenheid hebben om er te werken en alzo de financiële middelen waarover ze beschikken aan te vullen.

De Koreaanse autoriteiten hebben, door tussenkomst van hun Ambassade te Brussel, in mei 2011 het initiatief genomen om de onderhandelingen aan te vatten met het oog op het sluiten van een dergelijke overeenkomst. Aangezien dit voorstel paste in de lijn van de overeenkomsten reeds onderhandeld met Australië, Nieuw-Zeeland en Canada, gaven alle betrokken Belgische instanties hun akkoord voor dit project.

De werkgroep gemengde verdragen heeft op de vergadering van 16 december 2014 het gemengd karakter (Federale Staat/Gewesten) van het verdrag vastgelegd.

**Artikel 1** definieert het onderwerp en de draagwijdte van het werkvakantieprogramma en somt de voorwaarden op waaraan de onderdanen van beide landen moeten voldoen om te kunnen genieten van de bepalingen van de Overeenkomst.

Deze voorwaarden hebben met name betrekking op de leeftijd van de deelnemers, het feit dat ze niet mogen vergezeld zijn van personen ten laste, de verplichting voor hen om over voldoende bestaansmiddelen te beschikken gedurende hun verblijf en een verzekering te hebben afgesloten die arbeidsongevallen, medische kosten, hospitalisatie en repatriëring dekt.

Dit artikel stelt tenslotte als regel dat, om te kunnen genieten van deze Overeenkomst, men op het ogenblik van het indienen van de aanvraag, moet gedomicilieerd zijn in België of in de Republiek Korea.

**Artikel 2** handelt over het beginsel van de toekenning door elk van de Partijen aan de onderdanen van de andere Partij die voldoen aan de voorwaarden opgesomd in het eerste artikel, van een passend visum dat maximum twaalf maanden geldig is.

## EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le Gouvernement a l'honneur de soumettre à votre approbation l'Accord entre le Royaume de Belgique et la République de Corée relatif au programme “vacances-travail”, signé à Bruxelles le 14 avril 2014.

Le but de cet Accord est de permettre à des jeunes gens de chacun des deux pays, âgés de dix-huit à trente ans, de se rendre dans l'autre pays pour un séjour de vacances d'une durée maximale de douze mois tout en ayant la possibilité d'y exercer un travail afin de compléter les moyens financiers dont ils disposent.

Ce sont les autorités coréennes qui, par l'entremise de leur Ambassade à Bruxelles ont pris l'initiative de proposer à notre pays, en mai 2011, l'ouverture de négociations en vue de la conclusion d'un tel accord. Puisque cette proposition s'inscrivait dans la droite ligne des accords déjà négociés avec l'Australie, la Nouvelle-Zélande et le Canada, toutes les instances belges concernées donnèrent leur aval à ce sujet.

Lors de la réunion du 16 décembre 2014, le caractère mixte du traité (État fédéral/Régions) a été arrêté par le groupe de travail traités mixtes.

**L'article 1** définit l'objet et la portée du programme “vacances-travail” et énumère les conditions auxquelles doivent satisfaire les ressortissants des deux pays afin de pouvoir bénéficier des dispositions de l'Accord.

Ces conditions concernent notamment l'âge des participants, le fait qu'ils ne peuvent pas être accompagnés de personnes à charge, l'obligation pour eux de disposer de ressources suffisantes pendant leur séjour et d'avoir contracté une assurance couvrant les accidents de travail, les frais médicaux et d'hospitalisation et le rapatriement.

Cet article pose enfin comme règle que, pour pouvoir demander à bénéficier de l'Accord, il faut être domicilié en Belgique ou en République de Corée lors de l'introduction de la demande.

**L'article 2** énonce le principe de l'octroi d'un visa approprié dont la durée ne dépasse pas douze mois, par chacune des Parties, aux ressortissants de l'autre partie répondant aux critères énumérés à l'article premier.

**Artikel 3** bepaalt dat de Koreaanse deelnemers zich binnen de acht dagen na hun aankomst in België moeten laten inschrijven bij het gemeentebestuur van hun verblijfplaats. Zij ontvangen een “machtiging tot voorlopig verblijf” op grond van artikel 9 van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen. Deze machtiging laat de Koreaanse begunstigden van de Overeenkomst toe om tijdelijk in België te verblijven gedurende een periode van maximum twaalf maanden te rekenen vanaf datum van binnenkomst op het Schengengrondgebied. Hiermee kunnen ze ook het land verlaten en terug binnenkomen zonder enige formaliteit.

Verder voorziet dit artikel dat de onderdanen van beide landen gedurende maximum 6 maanden arbeid in loondienst mogen verrichten zonder dat ze in het bezit moeten zijn van een arbeidskaart. Zij mogen eveneens gedurende maximum 6 maanden een studie of opleiding volgen.

**Artikel 4** herinnert eraan dat de begunstigden van de Overeenkomst de wetgeving moeten respecteren die in de ontvangststaat van toepassing is op de uitoefening van de gereguleerde beroepen.

**Artikel 5** voorziet dat het regime van de ontvangststaat inzake sociale zekerheid van toepassing is. Het voorziet bovendien in een gelijke behandeling van de onderdanen van beide staten voor wat betreft de arbeidsvoorwaarden, de bezoldiging en de veiligheid en de gezondheid op het werk. Het moedigt de betrokken instanties van elk van beide landen aan om de begunstigden van de overeenkomst het gepaste advies te geven.

**Artikel 6** stelt als principe dat elk van de partijen bepaalde visumaanvragen kan verwerpen en overeenkomstig haar wetten en voorschriften ongewenste deelnemers de toegang tot het grondgebied kan weigeren of hen kan uitwijzen.

**Artikel 7** betreft het bedrag van de vereiste financiële middelen (vast te stellen door de Partijen) en bepaalt dat in beide landen er elk jaar 200 personen van de overeenkomst kunnen genieten maar dat dit aantal met wederzijdse instemming elk jaar kan worden herzien.

**Artikel 8** bepaalt dat geschillen inzake de toepassing of interpretatie van het verdrag langs diplomatieke weg worden beslecht via overleg of onderhandelingen.

**L'article 3** précise que les participants coréens doivent s'inscrire auprès de l'administration communale dans les huit jours de leur arrivée en Belgique. Les intéressés reçoivent une “autorisation de séjour provisoire” sur base de l'article 9 de la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers. Cette autorisation permet aux bénéficiaires coréens de l'Accord de résider temporairement en Belgique pour une période ne dépassant pas douze mois à compter de la date d'entrée dans l'espace Schengen. Elle leur permet également de quitter le pays et d'y rentrer sans autre formalité.

De plus, cet article prévoit que les ressortissants des deux pays ont le droit d'exercer une activité de travailleur salarié, avec dispense de permis de travail, pendant maximum six mois et qu'ils sont autorisés à suivre un programme d'études ou de formation pendant une période ne dépassant pas six mois.

**L'article 4** rappelle la nécessité pour les bénéficiaires de l'Accord de respecter la législation en vigueur dans l'État d'accueil, notamment en ce qui concerne l'exercice des professions réglementées.

**L'article 5** prévoit que le régime applicable en matière de sécurité sociale, est celui de l'État d'accueil. Il prévoit en outre l'égalité de traitement entre les ressortissants des deux pays, concernant les conditions de travail et de rémunération, de sécurité et d'hygiène en matière d'emploi. Il encourage les organismes concernés de chacun des deux pays à donner des conseils appropriés aux bénéficiaires de l'Accord.

**L'article 6** pose comme principe que chacune des parties peut rejeter certaines demandes de visa et peut, conformément à ses lois et règlements, refuser l'accès au territoire à tout participant considéré comme indésirable ou les refouler.

**L'article 7** concerne le montant des ressources exigibles (à fixer par les Parties) et fixe à 200 le nombre de personnes pouvant bénéficier annuellement du programme dans chacun des deux pays étant entendu que ce nombre pourra être revu de commun accord chaque année.

**L'article 8** détermine que tout litige né de l'interprétation ou de l'application de l'Accord sera réglé au moyen de consultations ou de négociations par voie diplomatique.

**Artikel 9** bevat de gebruikelijke bepalingen inzake de duur, de inwerkingtreding de opschorting, de opzegging en de wijziging van de Overeenkomst.

\*  
\*   \*

Dit is, Dames en Heren, de toelichting bij de Overeenkomst die u ter bespreking wordt voorgelegd.

*De minister van Buitenlandse Zaken,*

Didier REYNERS

*De minister van Werk,*

Kris PEETERS

*De minister van Binnenlandse Zaken,*

Jan JAMBON

*De minister van Sociale Zaken,*

Maggie DE BLOCK

*De Staatssecretaris voor Asiel en Migratie,*

Theo FRANCKEN

**L'article 9** contient des clauses traditionnelles concernant, la durée, l'entrée en vigueur, la suspension, la dénonciation et la modification de l'Accord.

\*  
\*   \*

Tels sont, Mesdames, Messieurs, les commentaires qu'appelle l'Accord qui est présentement soumis à vos délibérations.

*Le ministre des Affaires étrangères,*

Didier REYNERS

*Le ministre de l'Emploi,*

Kris PEETERS

*Le ministre de l'Intérieur,*

Jan JAMBON

*La ministre des Affaires sociales,*

Maggie DE BLOCK

*Le Secrétaire d'État à l'Asile et la Migration,*

Theo FRANCKEN

**VOORONTWERP VAN WET**

**onderworpen aan het advies van de Raad van State**

**Voorontwerp van wet houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Korea inzake een werkvakantieprogramma, gedaan te Brussel op 14 april 2014**

---

**Artikel 1**

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 74 van de Grondwet.

**Art. 2**

De Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Korea inzake een werkvakantieprogramma, gedaan te Brussel op 14 april 2014, zal volkomen gevolg hebben.

**AVANT-PROJET DE LOI**

**soumis à l'avis du Conseil d'État**

**Avant-projet de loi portant assentiment à l' Accord entre le Royaume de Belgique et la République de Corée relatif au programme vacances-travail, fait à Bruxelles le 14 avril 2014**

---

**Article 1<sup>er</sup>**

La présente loi règle une matière visée à l'article 74 de la Constitution.

**Art. 2**

L'Accord entre le Royaume de Belgique et la République de Corée relatif au programme vacances-travail, fait à Bruxelles le 14 avril 2014, sortira son plein et entier effet.

**ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE  
NR. 57 711/VR VAN 24 JULI 2015**

Op 16 juni 2015 is de Raad van State, afdeling Wetgeving, door de minister van Buitenlandse Zaken, verzocht binnen een termijn van dertig dagen, verlengd tot vijfenveertig dagen <sup>(\*)</sup>, en van rechtswege verlengd tot 17 augustus 2015 <sup>(\*\*)</sup>, een advies te verstrekken over een voorontwerp van wet 'houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Korea inzake een werkvakantieprogramma, gedaan te Brussel op 14 april 2014'.

Het voorontwerp is door de verenigde vakantiekamers onderzocht op 16 juli 2015. De verenigde vakantiekamers waren samengesteld uit Jacques Jaumotte, staatsraad, voorzitter, Martine Baguet, Jan Clement, Bernard Blero, Kaat Leus en Wouter Pas, staatsraden, en Bernadette Vigneron en Annemie Goossens, griffiers.

Het verslag is uitgebracht door Xavier Delgrange, eerste auditeur-afdelingshoofd en Thomas Maes, adjunct-auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst van het advies is nagezien onder toezicht van Wouter Pas, staatsraad.

Het advies, waarvan de tekst hierna volgt, is gegeven op 24 juli 2015.

\*

\* Deze verlenging vloeit voort uit artikel 84, § 1, eerste lid, 2°, van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, waarin wordt bepaald dat de termijn van dertig dagen verlengd wordt tot vijfenveertig dagen in het geval waarin het advies gegeven wordt door de verenigde kamers met toepassing van artikel 85bis.

\*\* Deze verlenging vloeit voort uit artikel 84, § 1, eerste lid, 2°, *in fine*, van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, waarin wordt bepaald dat deze termijn van rechtswege wordt verlengd met vijftien dagen wanneer hij begint te lopen tussen 15 juli en 31 juli of wanneer hij verstrijkt tussen 15 juli en 15 augustus.

**AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT  
N° 57 711/VR DU 24 JUILLET 2015**

Le 16 juin 2015, le Conseil d'État, section de législation, a été invité par le ministre des Affaires étrangères, à communiquer un avis, dans un délai de trente jours, prorogé jusqu'à quarante cinq jours <sup>(\*)</sup>, et prorogé de plein droit jusqu'au 17 août 2015 <sup>(\*\*)</sup>, sur un avant-projet de loi 'portant assentiment à l'Accord entre le Royaume de Belgique et la République du Corée relatif au programme vacances-travail, fait à Bruxelles le 14 avril 2014'.

L'avant-projet a été examiné par les chambres réunies des vacations le 16 juillet 2015. Les chambres réunies des vacations étaient composées de Jacques Jaumotte, conseiller d'État, président, Martine Baguet, Jan Clement, Bernard Blero, Kaat Leus en Wouter Pas, conseillers d'État, et Bernadette Vigneron et Annemie Goossens, greffiers.

Le rapport a été présenté par Xavier Delgrange, premier auditeur chef de section et Thomas Maes, auditeur adjoint.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise de l'avis a été vérifiée sous le contrôle de Wouter Pas, conseiller d'État.

L'avis, dont le texte suit, a été donné le 24 juillet 2015.

\*

\* Cette prorogation résulte de l'article 84, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, 2°, des lois sur le Conseil d'État, coordonnées le 12 janvier 1973, qui dispose que le délai de trente jours est prorogé à quarante-cinq jours dans le cas où l'avis est donné par les chambres réunies en application de l'article 85bis.

\*\* Ce délai résulte de l'article 84, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, 2°, *in fine*, des lois sur le Conseil d'État, coordonnées le 12 janvier 1973, qui précise que ce délai est prolongé de plein droit de quinze jours lorsqu'il prend cours du 15 juillet au 31 juillet ou lorsqu'il expire entre le 15 juillet et le 15 août.

1. Het om advies voorgelegde ontwerp van wet strekt ertoe in te stemmen met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Korea 'inzake een werkvakantieprogramma', gesloten te Brussel op 14 april 2014. Deze overeenkomst strekt ertoe jongeren (18-30 jaar) van beide landen de mogelijkheid te bieden om in het andere land een vakantie van maximaal twaalf maanden door te brengen, waarbij zij de gelegenheid hebben om in het gastland tijdelijk betaalde arbeid te verrichten.

2. Luidens de slotformule van de overeenkomst is de Engelse tekst doorslaggevend in geval van verschil in uitlegging van de Nederlandse, de Franse, de Engelse en de Koreaanse tekst van de overeenkomst.

Bijgevolg moet de Engelse tekst van de overeenkomst worden gevoegd bij het wetsontwerp dat bij de Kamer van volksvertegenwoordigers zal worden ingediend.

*De griffier,*

Annemie GOOSSENS

*De voorzitter,*

Jacques JAUMOTTE

1. Le projet de loi soumis pour avis tend à donner assentiment à l'Accord entre le Royaume de Belgique et la République de Corée 'relatif au programme vacances-travail', fait à Bruxelles le 14 avril 2014. Cet accord a pour objet de permettre à des jeunes (18-30 ans) des deux pays de se rendre dans l'autre pays pour un séjour de vacances d'une durée maximale de douze mois tout en ayant la possibilité d'y occuper un emploi salarié occasionnel.

2. Selon la formule finale de l'Accord, il est prévu, en cas de divergence d'interprétation entre ses versions en langues française, néerlandaise, anglaise et coréenne, que le texte en langue anglaise prévaudra.

La version anglaise de l'Accord doit dès lors être jointe au projet de loi qui sera déposé à la Chambre des représentants.

*Le greffier,*

Annemie GOOSSENS

*Le président,*

Jacques JAUMOTTE

**WETSONTWERP**

FILIP,

KONING DER BELGEN,

*Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,*  
ONZE GROET.

op de voordracht van de minister van Buitenlandse Zaken, van de minister van Werk, van de minister van Binnenlandse Zaken, van de minister van Sociale Zaken en van de Staatssecretaris voor Asiel en Migratie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

De minister van Buitenlandse Zaken, de minister van Werk, de minister van Binnenlandse Zaken, de minister van Sociale Zaken en de Staatssecretaris voor Asiel en Migratie zijn ermee belast, in Onze naam, bij de Kamer van volksvertegenwoordigers het ontwerp van wet in te dienen waarvan de tekst hierna volgt:

**Artikel 1**

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 74 van de Grondwet.

**Art. 2**

De Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Korea inzake een werkvakantieprogramma, gedaan te Brussel op 14 april 2014, zal volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Brussel, 12 oktober 2015

**FILIP**

VAN KONINGSWEGE:

*De minister van Buitenlandse Zaken,*

Didier REYNDEERS

**PROJET DE LOI**

PHILIPPE,

ROI DES BELGES,

*À tous, présents et à venir,*  
SALUT.

sur la proposition du ministre des Affaires étrangères, du ministre de l'Emploi, du ministre de l'Intérieur, de la ministre des Affaires sociales et du Secrétaire d'État à l'Asile et la Migration,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Le ministre des Affaires étrangères, le ministre de l'Emploi, le ministre de l'Intérieur, la ministre des Affaires sociales et le Secrétaire d'État à l'Asile et la Migration sont chargés de présenter, en Notre nom, à la Chambre des représentants le projet de loi dont la teneur suit:

**Article 1<sup>er</sup>**

La présente loi règle une matière visée à l'article 74 de la Constitution.

**Art. 2**

L'Accord entre le Royaume de Belgique et la République de Corée relatif au programme vacances-travail, fait à Bruxelles le 14 avril 2014, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 12 octobre 2015

**PHILIPPE**

PAR LE ROI:

*Le ministre des Affaires étrangères,*

Didier REYNDEERS

*De minister van Werk,*

Kris PEETERS

*De minister van Binnenlandse Zaken,*

Jan JAMBON

*De minister van Sociale Zaken,*

Maggie DE BLOCK

*De staatssecretaris voor Asiel en Migratie,*

Theo FRANCKEN

*Le ministre de l'Emploi,*

Kris PEETERS

*Le ministre de l'Intérieur,*

Jan JAMBON

*La ministre des Affaires sociales,*

Maggie DE BLOCK

*Le secrétaire d'État à l'Asile et la Migration,*

Theo FRANCKEN

**BIJLAGE**

---

**ANNEXE**

---

**OVEREENKOMST  
TUSSEN  
HET KONINKRIJK BELGIË  
EN  
DE REPUBLIEK KOREA  
INZAKE EEN WERKVAKANTIEPROGRAMMA**

**HET KONINKRIJK BELGIË**

**EN**

**DE REPUBLIEK KOREA**

(hierna genoemd “de Partijen”),

**VERLANGEND** een nauwere samenwerking tussen de Partijen te bevorderen,

**GELEID DOOR DE WENS** hun jonge onderdanen de kans te geven de cultuur en de manier van leven van het andere land te leren waarderen, door er een vakantie door te brengen met de mogelijkheid om er ook tijdelijk betaalde arbeid te verrichten en aldus de financiële middelen waarover ze beschikken, aan te vullen en

**OVERTUIGD** van het belang deze jongerenuitwisseling te vergemakkelijken,

Zijn het volgende overeengekomen:

## ARTIKEL 1

1. Deze Overeenkomst is van toepassing op jonge onderdanen van beide Partijen die in het andere land willen verblijven met de bedoeling er een vakantie door te brengen terwijl ze de mogelijkheid hebben om er tijdelijk betaalde arbeid te verrichten om aldus de financiële middelen waarover ze beschikken, aan te vullen.
2. Kandidaten voor het Werkvakantieprogramma moeten de volgende voorwaarden vervullen:
  - a) voldoen aan de toelatingscriteria en aan andere voorwaarden die voortvloeien uit de immigratiewetgeving en het immigratiebeleid van beide Partijen, voor zover het criteria betreft die niet onder de letters b) tot k) zijn opgegeven;
  - b) onderdaan zijn van de Republiek Korea en in de Republiek Korea wonen, dan wel onderdaan zijn van het Koninkrijk België en in het Koninkrijk België wonen bij het indienen van de aanvraag;
  - c) tenminste achttien (18) jaar zijn en niet ouder dan dertig (30) jaar zijn op het ogenblik van het indienen van de visumaanvraag voor een werkvakantie;
  - d) niet worden vergezeld door personen ten laste;
  - e) nog nooit aan dit programma hebben deelgenomen;
  - f) in het bezit zijn van een geldig paspoort van de Republiek Korea of een geldig Belgisch paspoort. Het paspoort dient nog minstens vijftien (15) maanden na de datum van afgifte van het visum geldig te zijn;
  - g) over een geldig retourticket of over voldoende financiële middelen beschikken om een retourticket aan te schaffen;
  - h) over voldoende financiële middelen, zoals bepaald door elke Partij, beschikken om gedurende de eerste periode van hun verblijf in het andere land in hun levensonderhoud te kunnen voorzien;
  - i) een verzekering hebben afgesloten tegen alle risico's voor de periode gedurende dewelke zij worden toegelaten om in het andere land te verblijven. Deze verzekering dient de arbeidsongevallen en de gezondheidszorg te dekken, voor de gehele duur van hun verblijf, hospitalisatie en repatriëring inbegrepen;
  - j) een medisch attest kunnen overleggen waaruit blijkt dat zij geen ziekten of gebreken hebben die de volksgezondheid, de openbare orde of de openbare veiligheid in gevaar kunnen brengen;
  - k) op verzoek het bewijs van goed zedelijk gedrag kunnen leveren aan de hand van een officieel document, bijvoorbeeld een uittreksel uit het strafregister;
  - l) voor de visumambtenaar van de andere Partij aannemelijk maken dat een reis naar de Republiek Korea (hierna genoemd "Korea") of naar België het hoofdoel en de mogelijkheid om er te werken van bijkomstige aard is;

- m) de vereiste visumrechten betalen.
3. De onderdanen van elke Partij kunnen een visum voor een werkvakantie aanvragen bij de diplomatieke of consulaire post die bevoegd is voor consulaire zaken van de andere Partij.

## ARTIKEL 2

1. Overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst, geeft elke Partij de deelnemers die voldoen aan de in Artikel 1 gestelde voorwaarden, toelating om haar grondgebied binnen te komen mits voorlegging van een meervoudig inreisvisum voor een werkvakantie waarvan de geldigheidsduur de twaalf (12) maanden niet overschrijdt.
2. De deelnemers kunnen slechts eenmaal genieten van deze Overeenkomst. De duur van hun verblijf mag de toegelaten periode van twaalf (12) maanden niet overschrijden en het doel van hun verblijf mag in de loop van deze periode niet worden gewijzigd.

## ARTIKEL 3

1. Bij hun aankomst in België dienen de Koreaanse deelnemers zich binnen de acht 8 dagen in te schrijven bij de gemeentelijke overheid (gemeente/commune) waar ze zullen verblijven. De door België afgegeven verblijfsvergunning laat de houder toe om na het afhandelen van de inschrijvingsformaliteiten bij het betreffende gemeentebestuur, tijdelijk in België te verblijven voor een periode van maximum twaalf (12) maanden vanaf de datum van aankomst in het Schengengebied. Daarnaast geeft deze verblijfsvergunning de houder het recht op meervoudige binnenkomsten in België gedurende deze periode. Met de verblijfsvergunning kunnen houders van een geldig reisdocument vrij reizen binnen het grondgebied van de Schengenlidstaten, overeenkomstig de Schengen regelgeving.
2. Bij hun aankomst in Korea dienen Belgische deelnemers zich in te schrijven bij het bureau van de Korea Immigration Service dat bevoegd is voor hun verblijfplaats, en dit binnen de negentig (90) dagen na hun aankomst. De registratie van vreemdelingen door het bureau van de Korea Immigration Service verleent de houder, na het afhandelen van de inschrijvingsformaliteiten, het recht om tijdelijk in Korea te verblijven voor een periode van maximum twaalf (12) maanden vanaf de datum van eerste binnenkomst. De vergunning geeft de houder het recht op meervoudige binnenkomsten in Korea gedurende deze periode.
3. Koreaanse deelnemers in België zijn vrijgesteld van de verplichting een arbeidskaart te hebben om als werknemer arbeid te verrichten. Zij hebben echter niet de toelating tijdens hun verblijf in vast dienstverband te werken en in totaal mogen zij niet langer dan zes (6) maanden worden tewerkgesteld.
4. Belgische deelnemers in Korea zijn vrijgesteld van de verplichting een arbeidskaart te hebben om als werknemer arbeid te verrichten. Zij hebben echter niet de toelating tijdens hun verblijf in vast dienstverband te werken en in totaal mogen zij niet langer dan zes (6) maanden worden tewerkgesteld. Daarnaast mogen zij geen werk verrichten waarvoor de specifieke toestemming van de Korea Immigration Service is vereist.

5. Koreaanse deelnemers in België mogen niet langer dan zes (6) maanden een studie of opleiding volgen.
6. Belgische deelnemers in Korea mogen niet langer dan zes (6) maanden een studie of opleiding volgen.

#### ARTIKEL 4

Onderdanen van de ene Partij die met een visum voor werkvakanties in het land van de andere Partij verblijven, nemen de in het gastland van kracht zijnde wetten en voorschriften in acht, met name die welke van toepassing zijn op de uitoefening van gereguleerde beroepen.

#### ARTIKEL 5

1. De deelnemers genieten dezelfde behandeling als de onderdanen van het gastland, met betrekking tot de toepassing van diens wetten en voorschriften.
2. Wanneer de deelnemers arbeid verrichten zijn de wetten en voorschriften die in het gastland gelden op het gebied van arbeidsvoorwaarden, bezoldiging, veiligheid en gezondheid op het werk op hen van toepassing.
3. De deelnemers alsmede hun werkgevers dienen te voldoen aan de wetgeving en de voorschriften inzake sociale zekerheid van het gastland.
4. De deelnemers mogen geen arbeid verrichten die ingaat tegen het doel van deze Overeenkomst.
5. De Partijen moedigen de bevoegde instanties in de respectieve gastjurisdicties aan mee te werken aan de toepassing van deze overeenkomst, inzonderheid door relevante informatie te verstrekken aan de deelnemers.

#### ARTIKEL 6

1. Het staat elk van de Partijen vrij bepaalde aanvragen voor het werkvakantieprogramma te verwerpen.
2. Elk van de Partijen kan overeenkomstig haar wetten en voorschriften een ongewenst geachte deelnemer de toegang tot haar grondgebied weigeren of een deelnemer die krachtens deze Overeenkomst toegang tot haar grondgebied had gekregen, uitwijzen.

## ARTIKEL 7

1. Elk van de Partijen bepaalt het minimumbedrag van de uit hoofde van lid 2(h) van Artikel 1 vereiste financiële middelen en deelt het bepaalde bedrag schriftelijk mee aan de andere Partij.
2. Het deelnemersquotum onder deze Overeenkomst is van toepassing vanaf de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst tot het einde van het lopende jaar en daarna op jaarbasis van 1 januari tot 31 december.
3. Zodra deze Overeenkomst in werking treedt, kunnen jaarlijks tot tweehonderd (200) deelnemers voor elke Partij aan het programma deelnemen.
4. Dit quotum kan jaarlijks met wederzijdse toestemming van de Partijen worden herzien en vastgelegd middels een uitwisseling van diplomatieke nota's. Zodanige uitwisseling tot herziening van het quotum wordt niet beschouwd als een formele wijziging van deze Overeenkomst.

## ARTIKEL 8

Geschillen inzake de toepassing of uitlegging van deze Overeenkomst worden beslecht via overleg of onderhandeling tussen de Partijen langs diplomatieke weg.

## ARTIKEL 9

1. Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de derde maand volgend op de datum waarop de laatste van de twee Partijen de andere Partij er schriftelijk van in kennis heeft gesteld dat aan de interne voorschriften voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst is voldaan.
2. De bepalingen van deze Overeenkomst kunnen te allen tijde het voorwerp uitmaken van overleg tussen de twee Partijen langs diplomatieke weg. Over wijzigingen aan deze Overeenkomst kan te allen tijde tussen de twee Partijen worden onderhandeld. Deze wijzigingen worden schriftelijk vastgelegd en door beide Partijen goedgekeurd. Wijzigingen worden van kracht dertig (30) dagen na ontvangst van de tweede diplomatieke nota waarin de ene Partij de andere Partij ervan in kennis stelt dat aan de interne procedures voor de inwerkingtreding van deze wijzigingen is voldaan.
3. Elk van de Partijen kan de toepassing van deze Overeenkomst beëindigen door de ander Partij drie maanden op voorhand langs diplomatieke weg hiervan in kennis te stellen.
4. Elk van de Partijen kan de toepassing van deze Overeenkomst tijdelijk opschorten door de andere Partij drie (3) maanden op voorhand langs diplomatieke weg hiervan in kennis te stellen.

5. De opzegging van deze Overeenkomst of de tijdelijke opschorting van de uitvoering van bepalingen uit deze Overeenkomst laat het recht op toegang of verblijf van de personen die reeds tot het werkvakantieprogramma zijn toegelaten, onverlet.

**TEN BLIJKE WAARVAN**, de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd door hun respectieve regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

**GEDAAN** in tweevoud, te Brussel, op 14 april 2014, in de Franse, de Nederlandse, de Koreaanse en de Engelse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in uitlegging is de Engelse tekst doorslaggevend.

**ACCORD  
ENTRE  
LE ROYAUME DE BELGIQUE  
ET  
LA REPUBLIQUE DE COREE  
RELATIF AU PROGRAMME VACANCES-TRAVAIL**

**LE ROYAUME DE BELGIQUE**

**ET**

**LA REPUBLIQUE DE COREE**

(ci-après dénommés “les Parties”),

***SOUCIEUX*** de promouvoir des relations de coopération plus étroites entre les Parties,

***DESIREUX*** de fournir à leurs jeunes ressortissants l’occasion d’apprécier la culture et le mode de vie de l’autre pays, dans le cadre d’un séjour de vacances durant lequel ils ont la possibilité d’occuper un emploi salarié occasionnel afin de compléter les moyens financiers dont ils disposent, et

***CONVAINCUS*** de l’intérêt de faciliter ces échanges de jeunes,

Sont convenus de ce qui suit:

## ARTICLE 1

1. Le présent Accord s'applique aux jeunes ressortissants des deux Parties désireux de séjourner dans l'autre pays dans le but d'y passer des vacances tout en ayant la possibilité d'y occuper un emploi salarié occasionnel afin de compléter les moyens financiers dont ils disposent.
2. Les candidats au programme vacances-travail doivent remplir les conditions suivantes:
  - a) satisfaire aux critères d'admissibilité et autres conditions découlant des lois et des politiques des deux Parties en matière d'immigration, pour tout critère non indiqué dans les sous-paragraphe b) à k);
  - b) être ressortissants de la République de Corée et résider en République de Corée ou être ressortissant du Royaume de Belgique et résider dans le Royaume de Belgique au moment de la demande;
  - c) être âgés de dix-huit (18) ans à trente (30) ans révolus à la date du dépôt de la demande de visa vacances-travail;
  - d) ne pas être accompagnés de personnes à charge;
  - e) ne pas avoir bénéficié antérieurement de ce programme;
  - f) être titulaires d'un passeport de la République de Corée ou d'un passeport belge en cours de validité. La période de validité du passeport doit être de quinze (15) mois au moins à compter de la date de délivrance du visa;
  - g) être en possession d'un billet de retour valable ou de ressources suffisantes pour acheter un tel titre de transport;
  - h) disposer de ressources suffisantes, telles que fixées par chacune des Parties, pour subvenir à leurs besoins durant la première partie de leur séjour dans l'autre pays;
  - i) avoir souscrit une assurance couvrant l'ensemble des risques, valable durant la période de séjour autorisée dans l'autre pays, couvrant les accidents de travail et les soins de santé, y compris les frais médicaux, l'hospitalisation et le rapatriement pour toute la durée de leur séjour;
  - j) présenter un certificat médical prouvant qu'ils ne sont pas atteints d'une maladie ou d'une infirmité pouvant mettre en danger la santé, l'ordre ou la sécurité publics;
  - k) pouvoir produire, si cela est requis, un document officiel attestant leur honorabilité, tel un extrait de casier judiciaire;
  - l) établir à la satisfaction de l'agent des visas de l'autre Partie que leur but premier est de passer des vacances en République de Corée (ci-après dénommée "Corée") ou en Belgique et que travailler n'est qu'un but accessoire plutôt que la raison principale de la visite;
  - m) payer les droits requis.

3. Les ressortissants de l'une ou de l'autre Partie peuvent introduire leur demande de visa vacances-travail auprès du poste diplomatique ou consulaire de l'autre Partie compétent en matière consulaire.

## ARTICLE 2

1. Chacune des Parties, en conformité avec les dispositions du présent Accord, permettra aux participants qui remplissent les conditions prévues à l'Article 1 d'entrer sur son territoire sur présentation d'un visa vacances-travail à entrées multiples, valable pour une période ne dépassant pas douze (12) mois.
2. Les participants ne peuvent bénéficier qu'une seule fois du présent Accord. La durée de leur séjour ne peut dépasser la période de séjour autorisée, de douze (12) mois, et le but de leur séjour ne peut faire l'objet d'aucun changement au cours de cette période.

## ARTICLE 3

1. À leur arrivée en Belgique, les participants coréens doivent s'inscrire dans les huit (8) jours auprès de l'administration communale de leur commune de résidence. L'autorisation de séjour accordée par la Belgique permettra à son titulaire, dès que toutes les formalités d'inscription auprès des autorités communales compétentes auront été accomplies, de séjourner en Belgique à titre temporaire pour une période ne dépassant pas douze (12) mois à compter de la date d'entrée dans l'espace Schengen. Le titre de séjour autorisera également des entrées multiples en Belgique au cours de ladite période. Il permettra au titulaire d'un document de voyage en cours de validité de circuler sur les territoires des États membres de l'espace Schengen conformément aux réglementations Schengen.
2. À leur arrivée en Corée, les participants belges doivent s'inscrire dans les nonante (90) jours auprès du bureau du Service coréen de l'immigration ayant compétence pour leur lieu de résidence. L'inscription au registre des étrangers par le Service coréen de l'immigration permettra à son titulaire, dès que toutes les formalités d'enregistrement auront été accomplies, de séjourner en Corée à titre temporaire pour une période ne dépassant pas douze (12) mois à compter de la date de la première entrée. L'autorisation permettra également des entrées multiples en Corée au cours de ladite période.
3. Les participants coréens séjournant en Belgique seront exemptés de l'obligation de posséder un permis de travail pour exercer un travail salarié. Ils ne seront pas autorisés à occuper un emploi permanent pendant leur séjour et la période totale de travail ne pourra dépasser six (6) mois.
4. Les participants belges séjournant en Corée seront exemptés de l'obligation de posséder un permis de travail pour exercer un travail salarié. Ils ne seront pas autorisés à occuper un emploi permanent pendant leur séjour et la période totale de travail ne pourra dépasser six (6) mois. Ils ne seront pas autorisés à occuper un emploi qui requiert une autorisation spécifique du Service coréen de l'immigration.
5. Les participants coréens séjournant en Belgique ne seront pas autorisés à suivre quelque programme d'études ou formation que ce soit pendant plus de six (6) mois.

6. Les participants belges séjournant en Corée ne seront pas autorisés à suivre quelque programme d'études ou formation que ce soit pendant plus de six (6) mois.

#### ARTICLE 4

Les ressortissants de l'une ou l'autre Partie titulaires d'un visa vacances-travail qui séjournent dans l'autre État seront tenus de se conformer aux lois et règlements en vigueur dans l'État d'accueil concernant particulièrement l'exercice des professions réglementées.

#### ARTICLE 5

1. Les participants seront traités de la même manière que les ressortissants du pays d'accueil en ce qui concerne l'application des lois et règlements de celui-ci.
2. Dans le cas où les participants exercent une activité salariée, les lois et règlements en vigueur dans le pays d'accueil concernant les conditions de travail, de rémunération, de sécurité et d'hygiène en matière d'emploi leur seront applicables.
3. Les participants et leurs employeurs seront tenus de se conformer aux lois et règlements en vigueur dans le pays d'accueil en matière de sécurité sociale.
4. Les participants ne pourront exercer aucun emploi contraire aux objectifs du présent Accord.
5. Les Parties encouragent les organismes concernés, dans la juridiction du pays d'accueil, à apporter leur concours à l'application du présent Accord, et à donner notamment les informations pertinentes aux participants.

#### ARTICLE 6

1. Il sera loisible à chacune des Parties de refuser d'approuver une demande reçue dans le cadre du programme vacances-travail.
2. Chacune des Parties pourra, conformément à ses lois et règlements, refuser à tout participant considéré comme indésirable l'entrée sur son territoire ou prendre une mesure d'éloignement à l'encontre de n'importe quel participant qui a été autorisé à pénétrer sur son territoire dans le cadre du présent Accord.

#### ARTICLE 7

1. Le montant minimal des ressources exigibles en vertu de l'Article 1(2)(h) est fixé par chacune des Parties et communiqué par écrit entre les Parties.

2. Le décompte des participants visés par le présent Accord s'effectue à compter de la date d'entrée en vigueur de celui-ci jusqu'à la fin de l'année en cours puis annuellement, du 1<sup>er</sup> janvier au 31 décembre.
3. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, le nombre maximum de participants de chacune des Parties autorisés à en bénéficier sera de deux cents (200) par année.
4. Ce quota pourra être revu annuellement par accord mutuel entre les Parties et fixé par échange de notes diplomatiques. Pareil échange de notes visant à modifier le quota ne sera pas considéré comme un amendement fondamental au présent Accord.

#### ARTICLE 8

Tout litige né de l'interprétation ou de l'application du présent Accord sera réglé au moyen de consultations ou de négociations entre les Parties par la voie diplomatique.

#### ARTICLE 9

1. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant la date à laquelle la dernière des deux parties a notifié par écrit à l'autre partie l'accomplissement de leurs formalités internes pour l'entrée en vigueur du présent Accord.
2. Les dispositions du présent Accord pourront à tout moment faire l'objet de consultations entre les deux Parties par la voie diplomatique. Des amendements au présent Accord pourront à tout moment faire l'objet de négociations entre les deux Parties. Lesdits amendements se feront sous forme écrite et seront approuvés par les deux Parties. Les amendements entreront en vigueur trente (30) jours après la réception de la deuxième note diplomatique par laquelle l'une des Parties informe l'autre Partie de l'accomplissement de ses formalités internes pour l'entrée en vigueur desdits amendements.
3. Chaque Partie pourra à tout moment dénoncer le présent Accord en le notifiant à l'autre Partie par la voie diplomatique avec un préavis de trois mois.
4. Chaque Partie pourra suspendre temporairement l'application du présent Accord en le notifiant à l'autre Partie par la voie diplomatique avec un préavis de trois (3) mois.

5. La dénonciation ou la suspension temporaire de l'exécution de dispositions du présent Accord ne remet pas en cause l'accès au territoire ni le droit au séjour des personnes déjà admises au programme vacances-travail.

**EN FOI DE QUOI**, les soussignés, dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

**FAIT** à Bruxelles, le 14 avril 2014, en deux exemplaires, en langues française, néerlandaise, coréenne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

**AGREEMENT  
BETWEEN  
THE KINGDOM OF BELGIUM  
AND  
THE REPUBLIC OF KOREA  
CONCERNING A WORKING HOLIDAY PROGRAM**

**THE KINGDOM OF BELGIUM**

**AND**

**THE REPUBLIC OF KOREA**

(hereafter referred to as “the Parties”),

***DESIRING*** to promote a closer co-operative relationship between the Parties,

***WISHING*** to provide opportunities for their young nationals to appreciate each other’s culture and way of life by taking a holiday during which they have the possibility of holding casual paid employment in order to supplement the financial resources available to them, and

***CONVINCED*** of the value of facilitating these youth exchanges,

Have agreed as follows:

## ARTICLE 1

1. This Agreement applies to young nationals of the two Parties desiring to stay in the other country for the purpose of holidaying while nonetheless having the possibility of holding casual paid employment in order to supplement the financial resources available to them.
2. Applicants for the Working Holiday Program shall meet the following conditions:
  - a) satisfy the eligibility and other criteria set out in the immigration legislation and policies of both Parties with regard to any criteria not set out in subparagraphs b) to k);
  - b) are nationals of the Republic of Korea who reside in the Republic of Korea or are nationals of the Kingdom of Belgium who reside in the Kingdom of Belgium at the time of the application;
  - c) are between the ages of eighteen (18) and thirty (30) years, both inclusive, on the date the application for a working holiday visa is submitted;
  - d) are not accompanied by dependants;
  - e) have not previously benefited from this Program;
  - f) hold a valid passport of the Republic of Korea or a valid Belgian passport. The passport must be valid for at least fifteen (15) months from the date on which the visa is issued;
  - g) possess a valid return travel ticket or sufficient funds to purchase such a ticket;
  - h) have reasonable funds for their maintenance during the initial period of stay in the other country, as determined by each Party;
  - i) have taken out all-risk insurance for the period for which they are authorized to stay in the other country, covering them for accidents at work and for healthcare, including medical costs, hospitalization and repatriation, for the full duration of their stay;
  - j) submit a medical certificate proving that they are not suffering from any disease or infirmity that may endanger public health, order, or security;
  - k) produce, as required, official documentary evidence of good conduct, such as a criminal record check;
  - l) establish to the satisfaction of the other Party's visa officer that their primary objective is to travel to the Republic of Korea (hereafter referred to as "Korea") or to Belgium for a holiday and that work is only a secondary objective and not the main reason for the visit;
  - m) pay the required fees.

3. Nationals of either Party may apply for a working holiday visa at the diplomatic or consular post-competent for consular matters of the other Party.

## ARTICLE 2

1. Each Party, in accordance with this Agreement, shall allow the participants who meet the conditions set out in Article 1 to enter its territory under cover of a multiple entry working holiday visa, valid for a period not exceeding twelve (12) months.
2. Participants may only benefit from this Agreement once. The duration of their stay shall not exceed the authorized period of twelve (12) months and the purpose of their stay shall not be subject to any change during this period.

## ARTICLE 3

1. Upon their arrival in Belgium, Korean participants must register with the municipal authority (*commune/gemeente*) where they take up residence within eight (8) days of their arrival. The residence permit granted by Belgium shall allow the holder, following the completion of registration requirements at the relevant municipal authority, to reside temporarily in Belgium for a period not exceeding twelve (12) months from the date of entry in the Schengen area. The permit shall also allow for multiple entries into Belgium during this period. The residence permit shall allow the holder of a valid travel document to circulate within the territories of the Schengen Member States in accordance with the Schengen regulations.
2. Upon their arrival in Korea, Belgian participants must register with the office of the Korea Immigration Service, which has jurisdiction over their residence, within ninety (90) days of their arrival. Alien registration granted by the Korea Immigration Service allows the holder, following the completion of registration requirements at the Korea Immigration Service, to reside temporarily in Korea for a period not exceeding twelve (12) months from the date of first entry. The permit shall also allow for multiple entries into Korea during this period.
3. Korean participants in Belgium shall be exempt from the obligation to hold a work permit to engage in an activity as a salaried worker. They shall not be permitted to engage in permanent employment during their stay and may work for a total period not exceeding six (6) months.
4. Belgian participants in Korea shall be exempt from the obligation to hold a work permit to engage in an activity as a salaried worker. They shall not be permitted to engage in permanent employment during their visit and may work for a total period not exceeding six (6) months. They shall not be permitted to engage in employment which needs specific permission from the Korea Immigration Service.
5. Korean participants in Belgium shall not be permitted to engage in any study or training for more than six (6) months.

6. Belgian participants in Korea shall not be permitted to engage in any study or training for more than six (6) months.

#### ARTICLE 4

Nationals of either Party staying in the other country with a working holiday visa shall comply with the laws and regulations in force in the host country, particularly concerning the practice of regulated professions.

#### ARTICLE 5

1. Participants shall be treated in the same way as individuals from the host country as far as the enforcement of laws and regulations is concerned.
2. When participants are employed, the laws and regulations of the host country concerning the terms and conditions of work, remuneration, and safety and hygiene in employment shall apply.
3. Participants and their employers shall comply with the laws and regulations of the host country in matters related to social security.
4. Participants shall not engage in employment that is contrary to the purposes of this Agreement.
5. The Parties shall encourage the relevant organizations, in the respective host jurisdictions to lend their support to the implementation of this Agreement and particularly to give relevant information to the participants.

#### ARTICLE 6

1. Either Party may refuse to approve any particular application it receives for the Working Holiday Program.
2. Either Party may, consistent with its own laws and regulations, refuse the entry into its territory of any participant whom it may consider undesirable, or remove any participant from its territory who has obtained entry under this Agreement.

#### ARTICLE 7

1. The minimum amount of funds required under Article 1(2)(h) shall be determined by each Party and communicated via written exchanges between the Parties.

2. The number of participants under this Agreement shall be counted from the date this Agreement enters into force until the end of the current year, and then annually from 1 January until 31 December.
3. When this Agreement enters into force, up to two hundred (200) participants per annum from each Party shall be allowed to benefit from it.
4. This quota may be revised annually by mutual agreement of the Parties and recorded through an exchange of diplomatic notes. Any such exchange revising the quota shall not be regarded as a formal amendment to this Agreement.

#### **ARTICLE 8**

Any dispute arising from the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved by consultation or negotiation between the Parties through diplomatic channels.

#### **ARTICLE 9**

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the third month after the date on which the last of the two Parties has notified the other in writing that its domestic requirements for the entry into force of this Agreement have been complied with.
2. The provisions of this Agreement may at any time be subject to consultations between the two Parties through diplomatic channels. Amendments to this Agreement may be negotiated between the two Parties at any time. These amendments shall be concluded in written form and approved by both Parties. Amendments shall enter into force thirty (30) days after the receipt of the second diplomatic note in which one of the Parties informs the other of the fulfillment of its domestic requirements for the entry into force of such amendments.
3. Either Party may terminate this Agreement by giving three months' prior written notice to the other Party through diplomatic channels.
4. Either Party may temporarily suspend the application of this Agreement by giving three (3) months' prior written notice to the other Party through diplomatic channels.

5. The termination of this Agreement or the temporary suspension of the implementation of any of the provisions of this Agreement shall not affect the right to enter or stay of persons already accepted into the Working Holiday Program.

**IN WITNESS WHEREOF**, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

**DONE** in duplicate at Brussels, on the 14<sup>th</sup> day of April 2014, in the French, Dutch, Korean and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.